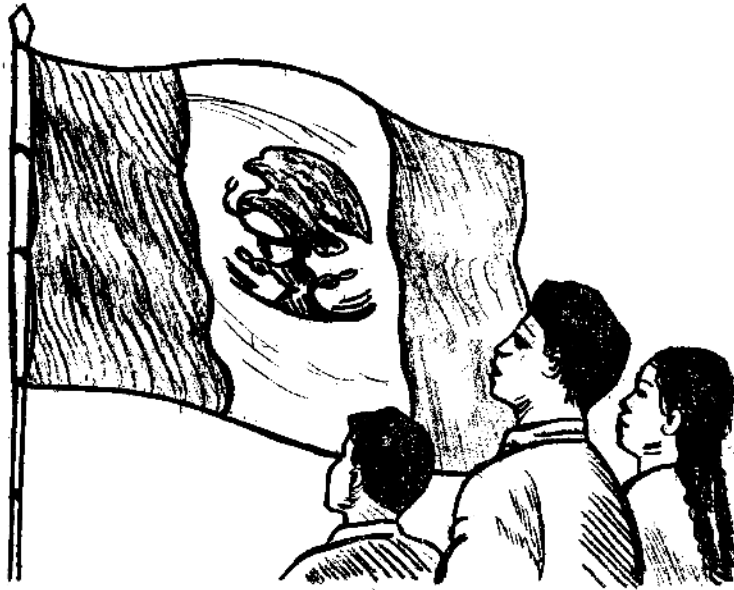


LIBRO DE LECTURA

"Cáhu-rī te cháa-rī tutū"



LIBRO DE LECTURA

En el castellano y en el mixteco

"Cáhu-rī te cháa-rī tutū"

Publicada por el
Instituto Lingüístico de Verano
en Cooperación con la
Dirección General de Asuntos Indígenas
de la
Secretaría de Educación Pública

México, D. F.

100 e.

1953

Para que la unidad de México se realice, es indispensable una lengua hablada en común, el español. Se requiere para el progreso y avance del país que cada uno de los ciudadanos esté en capacidad de leer y escribir. Entre las tribus indígenas, especialmente se sienta la necesidad de la castellanización y la alfabetización, cuya realización requiere continuado esfuerzo, tal como la Campaña Nacional de Alfabetización está llevando a cabo.

La aparición de este libro de lectura lleva por objeto cooperar en este importante programa entre los mixtecos. Se ha dado para cada lección su traducción en castellano. Es de esperarse, pués, que el alumno que constantemente asocia el castellano con su significado correspondiente en su propia lengua, pronto aprenderá a usar esas palabras y frases incorporándolas en su propia lengua.

Publicada por el
Instituto Lingüístico de Verano
en cooperación con la
Dirección General de Asuntos Indígenas
de la
Secretaría de Educación Pública

México, D.F.

100 e.

1953

a e i o u t

À á È é Í í Ó ó Ú ú t t

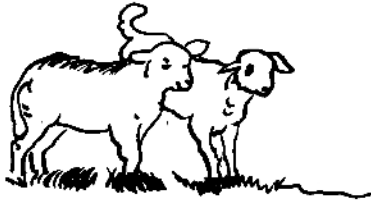
i u e o i t

a t e u o i

ai au ao ia iu oa

L
l

la le li lo lu li
la le li lo lu li



Lélú.

Los borreguitos.

Uū lélú.

Dos borreguitos.

Lalo.

Lalo.

Lúlí-i.

Él es chico.

ló lélú Lalo.

Lalo tiene borreguitos

ló lélú-i.

Tiene borreguitos.

S

s

sa se si so su s+

sa se si so su si



Lúsu.

El perrito.

Lúsu Lalo.

El perrito de Lalo.

ló lúsu lúlí-i.

Tiene un perrito.



Uū isō íó.

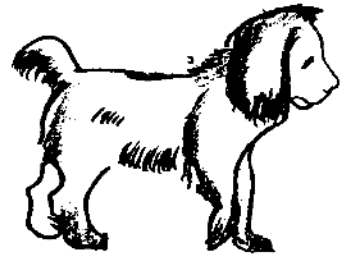
Hay dos conejos.

N
n

na ne ni no nu ni
na ne ni no nu ni



INA



Nāsaā inā íó.

¿Cuántos perros hay?

Íó unī inā.

Hay tres perros.

†in, uū, unī.

Uno, dos, tres.

Suni íó unī lélú.

También hay tres
borreguitos.

Nāsaā isō íó.

¿Cuántos conejos hay?



J

j

ja

je

ji

jo

jū

j†

ja

je

ji

jo

ju

ji



Jínu isō.

El conejo está corriendo.

Suni jínu inā.

También corre el perro.

Najā jínu isō.

¿Porqué corre el conejo?

Najā jínu inā.

¿Porqué corre el perro?

Nī naa úū lélú

Se perdieron dos borreguitos,

jáni inī-ná.

yo creo.

T
t

ta te ti to tu ti



Tisaā.

El pájaro.
Los pájaros.

Jíta tisaā.

Los pájaros cantan.

Íó tacā-tī.

Tienen su nido.

Nāsaa-tī íó.

¿Cuántos pájaros hay?

Uū jā lúlí.

Dos pequeños.

Te t̄in náā-tī. Y la mamá de ellos.

C

c

ca

co

cu



Luu cáa itā.

La flor es bonita.

Itā cuíi lúli.

La pequeña flor verde.

Itā náa Lalo cúu.

Es la flor de la mamá
de Lalo.

Coō.



La culebra.

Coō cúu-tī.

El animal es una
culebra.

q

q

que

qui

qui



Nī cuu nī jitu táā-i itū.

Su papá acabó de arar la milpa.

Nī cuu nī catu náā-i stāā.

Su mamá acabó de hacer tortillas.

Quee táā-i stāā.

Su papá va a comer.

Suni quee náā-i stāā.

También su mamá va a comer.

Te suni quee Lalo stāā.

Y Lalo también va a comer.

Te íó ÷in stāā quée iná.

Hay una tortilla para el perro.

D
d

da de di do du di



Coto-ná quiti-dé,

cuní táā-ná.

Quinī cácuu-tī.

Jínu-ná jíín-tí.

ló unā-tī.

Usiā quiti lúlí

te ìin náā-tī

cúu unā-tī.

Mi papá quiere que yo
cuide sus animales.

Los animales son marranos.

Yo corro con los animales.

Hay ocho animales. -

Siete chiquitos

y la mamá

son ocho animales.

Ñ

ñ

ña ñe ñi ño ñu ñ†



Náā-ná cúu-ña.

Ella es mi mamá.

Cátu-ña stáā.

Ella hace tortillas.

Ndíto-ña qu†ti.

Ella cuida a los animales.

Ndíso-ña ndúcha.

Ella lleva el agua.

Jin†-ña s†tiñu-ña.

Ella sabe trabajar.

Y
y

ya ye yi yo yu yí



Cáa-de yunu.

Él sube al árbol.

Cáa táa-ná yunu.

Mi papá sube al árbol.

Tú cáa-ná yunu.

Yo no subo al árbol.

Lúlí-ná, te jā yúan

Soy pequeño y por eso

tú cáa-ná yunu.

no subo al árbol.

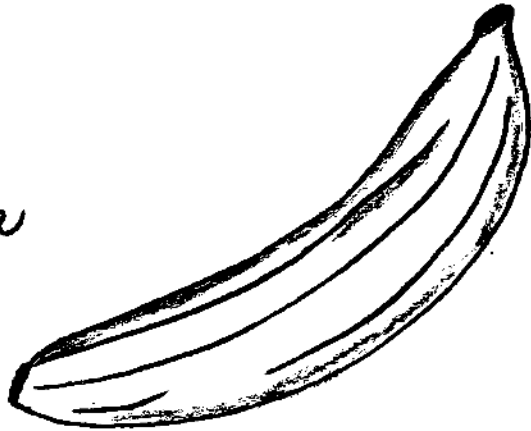
El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

ND

nd

nda nde ndi ndo ndu ndi

ndica



Jíca cuu-ná yucu.

Ando por los montes.

Jíca-ná yucu jíin quítí.

Ando por los montes con los animales.

Caji-tí itú cuní-tí.

Los animales quieren comer la milpa.

Ndíto-ná-tí.

Yo cuido a los animales.

Yée-ná ndica.

Yo como plátanos.

Te suni yée-ná staa.

También como tortillas.

V

v

va ve vi vo vu v̄i

V̄ijin vina.

Hoy hace frío.

Táv̄ijin-ná vina.

Yo tengo frío hoy.

Cúun saū vina.

Hoy está lloviendo.

Tú nánd̄ii v̄ina.

No hace sol hoy.

Iin vicō.

Hay nubes.

N̄i ini.

Es tarde.

Cuācuaa.

Va oscureciendo.



H h

aha ehe ihi oho uhu ihi

Cúhū táā-ná. Mi papá está enfermo.

Cuehē xīnī táhan-de.
Tiene dolor de cabeza.

Cáhú táhan-de.
Es gravemente enfermo.

Coho-de tanā cuní-de.
Quiere tomar una medicina.

Nī jāha-ña taná nuū-dé.
Ella dió a él la medicina.

Te nī jihi-de tañā.
El tomó la medicina.

Nī ndusī iní-de.
Él se puso contento.

Tucá cúhū-de vina.
Hoy no está enfermo.

Nī nduvāha-de jā cúhū-de.
Se mejoró de su enfermedad.

CH
ch

cha che chi cho chu chi



Chuquí.

La gallina.

Yáji chuquí nunī. La gallina come maíz.

Yúan-na te caquín-tī ndiví.
Luego va a poner huevos.

Tācá quivī jaquín-tī.
Cada día pone huevos.

Squéé-ná-tī.
Yo doy de comer a la gallina.

Te jáha-ná nducha jíhi-tī.
Y doy agua para que tome.

R

r

ra re ri ro ru rí



Ríqui táhú-tí jicā yūnu.

El picamadero pica el árbol.

Ndúcú-tí jā quée-tí.

Busca algo que comere.

Te suni sáha-tī yaú

jā cúu vehe-tī.

Y también hace un hoyo para su casa.

Jáha ríqui tindása nuū séhe-tī,

El picamadero da gusanos a los chiquitos, porque tienen hambre.

chi cájihī-tī sóco.

Quee-tí te cusū-tī.

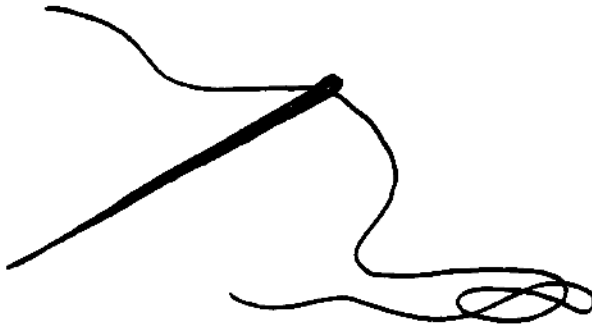
Van a comer y a dormir.

Uū-nā yoō te ndéché-tí.

Dos meses más y volarán.

X
x

xa xe xi xo xu x̣i



Nāún sáha-ña.

¿Qué hace ella?

Quícu-ña f̣in x̄o.

Está cosiendo una falda.

Xaān váha quícu-ña.

Cose muy bien.

X̄o máhñú quícu-ña.

Cose una falda se llama
xoo máhñú.

Yacū-nā quiv̄i te j̄inu x̄o-ña.

Pocos días más y termina-
rá la falda.

M
m

ma me mi mo mu mi



Ñáá sáha tiñí.

El raton hace mal.

Quití inī máá-ña sáha-tī.

Hace que ella se enoje.

Máni yáji-tí nuni. Siempre come el maíz.

Stíví-tí ndatíñu. Destruye las cosas.

Sáha-tī cuéhe. Traen enfermedades.

Mā squée-yo-tí. No debemos dar de comer a los ratones.

NCH

nch

ncha nche nchi ncho nchu

Ndénū ncháá-ní ¿Dónde vive Ud?

Ncháá yāni-ná xahvā cáhnu.
Vivo cerca de la barranca grande.

A nī nana itā nchacā.
Ya parecieron las flores.

Luu cáa itā nchacā.
Son bonitas las flores.

Jaā-ní vehe-ná cuxīni-yó,
Venga a mi casa y cenemos,
te nú cuní-ní, áchī-ña.
si quiere, dice ella.

Te nī cachī-ña,

Ná cútahū-ná nuū-ní.
Y ella dijo: Gracias.

Núsáá te jaā-ná aīni, áchī-ña.
Llegaré en la tardecita.

NG

ng

nga nge ngi ngo ngu ngi



Nī scánangava-i nduchi.
Tiró los frijoles.

Ió-gā xí tú. ¿Hay más o no?

Tú cuiti íó. No hay más.

Núsáá te cuangoyo-yó núyáhu
Entonces vamos al mercado

quicuāan-yó ndúchi túún.
para comprar frijoles.

Vāha-gā nastútú-ró nduchi

jā ní canangava Mejor recoje los frijoles que
se cayeron, y dale al niño.

te cuāha-ró tahū-í.

P
p

pa pe pi po pu p̄i



Tatá Pélú nání chāa yáha.

Este hombre se llama don
Pedro.

Jáan-de pañú

cundii ñasíhí-de.

El compra un rebozo para
su mujer.

Pala nání-ña.

Ella se llama Pala.

Píī ixi-ñá.

Ella tiene el pelo rubio.

Ndíto-ña pípí.

Ella cuida a los guajolotitos.

| | | | | | |
|----|-----|-----|----|----|-----|
| a | e | i | o | u | í |
| la | le | li | lo | lu | lí |
| sa | se | si | so | su | sí |
| na | ne | ni | no | nu | ní |
| ja | je | ji | jo | ju | jí |
| ta | te | ti | to | tu | tí |
| ca | que | qui | co | cu | quí |
| da | de | di | do | du | dí |
| ña | ñe | ñi | ño | ñu | ñí |
| ya | ye | yi | yo | yu | yí |
| va | ve | vi | vo | vu | ví |

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

| | | | | | |
|------|------|------|------|------|------|
| a | e | i | o | u | ɨ |
| nda | nde | ndi | ndo | ndu | ndɨ |
| aha | ehe | ihi | oho | uhu | ɨhɨ |
| cha | che | chi | cho | chu | chɨ |
| ra | re | ri | ro | ru | rɨ |
| xa | xe | xi | xo | xu | xɨ |
| ma | me | mi | mo | mu | mɨ |
| nga | nge | ngi | ngo | ngu | ngɨ |
| pa | pe | pi | po | pu | pɨ |
| ncha | nche | nchi | ncho | nchu | nchɨ |
| mba | mbe | mbi | mbo | mbu | mbɨ |

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

| | | | | | |
|----|----|----|----|----|----|
| a | e | i | o | u | í |
| an | en | in | on | un | in |

quiti cuáá el animal ciego

quiti cuáán el animal amarillo

chaā-de él va a venir
él vendrá

chaān-de la frente de él

nī cuaa obscureció

nī cuaan maduró

uhū
duele

uhūn
cinco

cuū
va a morir

cuūn
cuatro

Nā́saa cuchí íó.

¿Cuántos puercos hay?
Hay tres puercos.

Íó uni cuchí

Nā́ún nī jaan-ní.

¿Qué compró Ud?
Yo compré huevos.

Nī jaan-ná ndiví.

Nā́saa ndiví nī jaan-ní.

¿Cuántos huevos compró?
Compré seis huevos.

iñu ndiví.

cuun jíca íó.

Hay cuatro canastas.

uni itā íó.

Hay tres flores.

cuahā-dé
muchos de ellos

cuahān-de
él se fué

jahā-dé
el pie de él

jāhān-de
él se va

Chīquf̄ íin xinī víhnc̄hā.
La tuna está encima del nopal.

Nī tahū íi t̄indohō.
Se rompió por completo el jarro.

Nī caa-de xinī yūnu.
El subió al árbol.

Nī caan-de t̄in yaū yunu.
El cavó un hoyo en el árbol.

Caji-t̄f̄.
El animal va a comer.

ló cajiñ nūhun.
El suelo está húmedo.

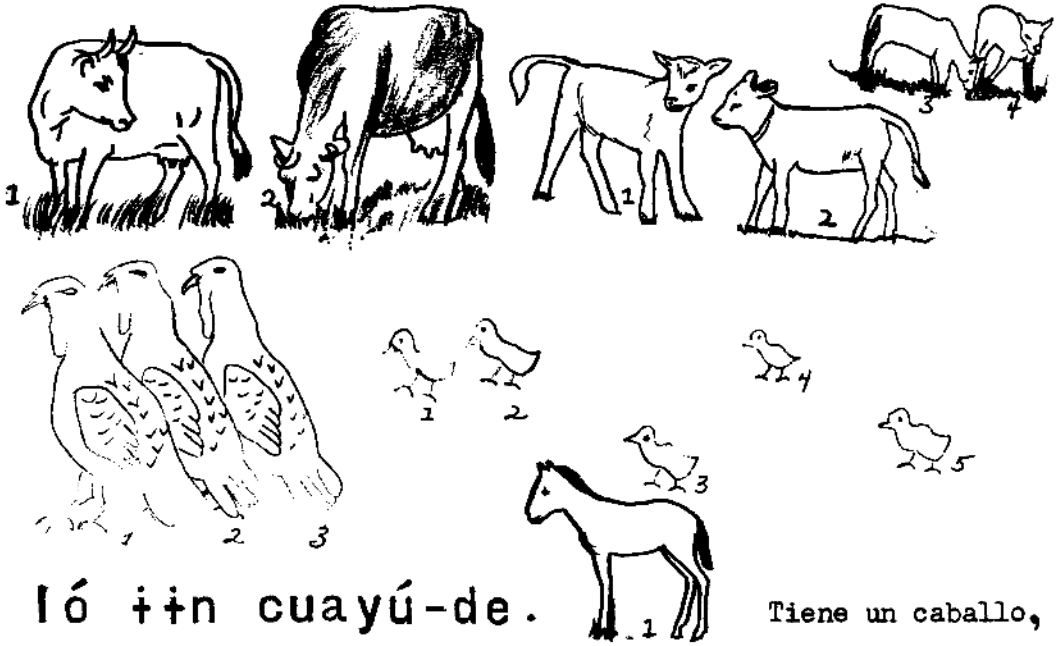
Quihīn chāa-ún ndījinu. Cúndiso
de uhūn chīso nducū. Xīcó-de
nducū-ún te cuaan-de sahma quícu
ñasfhí-de. Sáha-ña fīn suhnū
cuíjín cúhun-de. Náhnu náhnu
chíhi-ña. Tú vāha quícu-ña.



Este hombre va a Tlaxiaco. Lleva cinco cargas de
leña. Va a vender la leña y va a comprar tela
para que cosa su mujer. Ella va a hacer una camisa
para él. Ella hace puntadas muy grande. Ella no
cose bien.

Cuahā quítī ñávāha Tatá Pablo.

Don Pablo tiene muchos animales.



Íó ìin cuayú-de.

Tiene un caballo,

jíin úū táhan xndiquí,

y dos bueyes,

jíin cúun táhan chelu,

y cuatro becerros,

jíin uní táhan sáná,

y tres guajolotes,

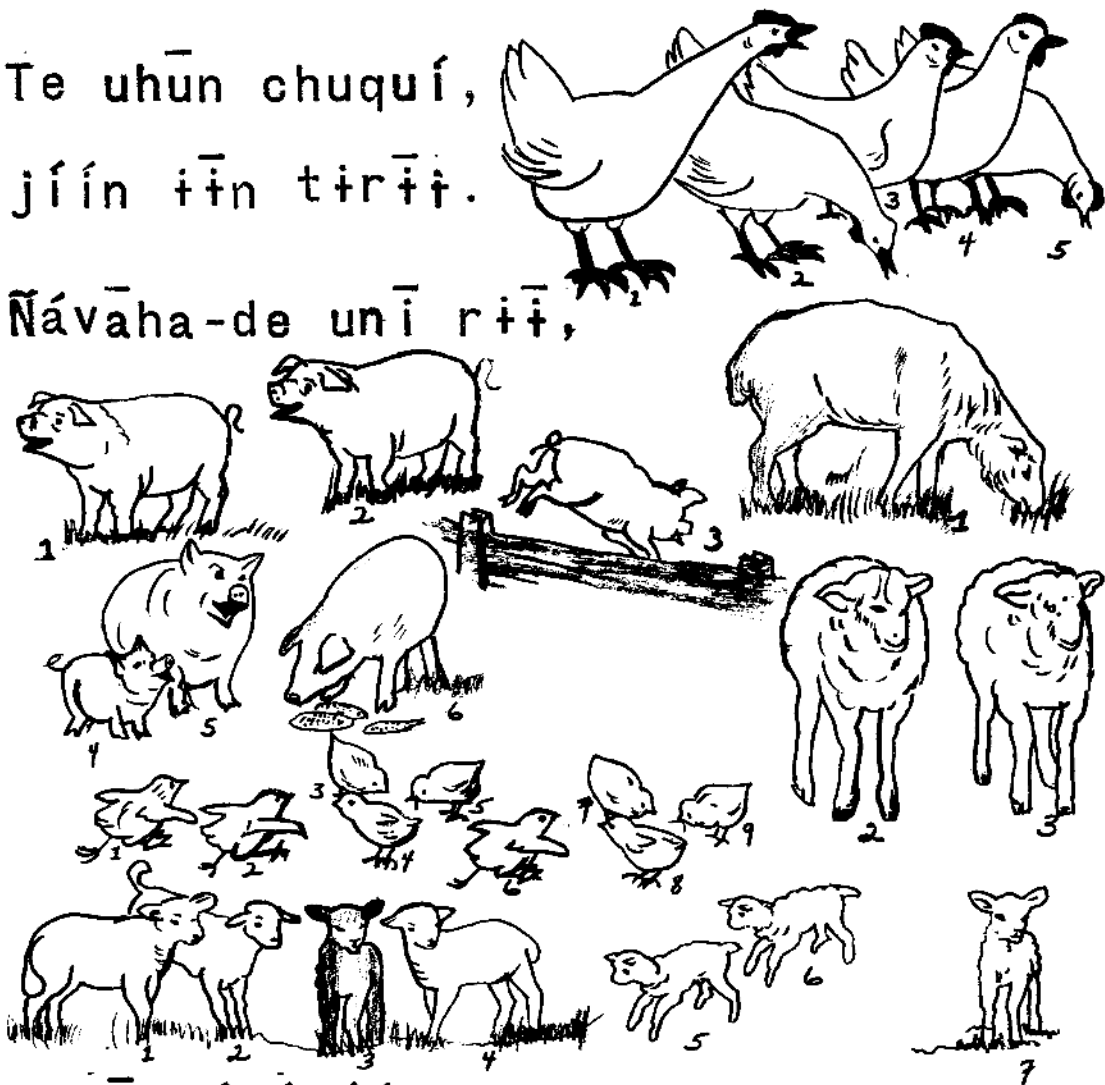
jíin uhūn pípi lúli.

y cinco guajolotitos.

Íó iñū cuchi-de.

Te uhūn chuquí,
jíin tīn tīrītī.

Ñávāha-de unī rītī,



Usiā lélú íó.

Tiene seis puercos, cinco gallinas,
nueve pollitos, tres borregos, y
siete borreguitos.

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Nāún cúu yāhá.

¿Qué es esto?



coo cúu. Es culebra.



coho cúu. Es plato.



soho Oreja.



yoo Luna



yoho Lazo



ndaka Mano

ndoō

la caña

ndohō

el tenate

cuū

va a morir

cuhū

estar enfermo

yuu

la piedra

yuhu

la boca

uū

dos

uhū

duele

yaā

la lengua

yahā

el tisne

Gahu-ró.

| | | | | | |
|----|----------|--------|----|-------------|------------|
| 1 | í̄n̄ | uno | 13 | uxī unī | trece |
| 2 | uū | dos | 14 | uxī cuūn | catorce |
| 3 | unī | tres | 15 | xiahūn | quince |
| 4 | cuūn | cuatro | 16 | xiahūn í̄n̄ | dieciseis |
| 5 | uhūn | cinco | 17 | xiahūn uū | diecisiete |
| 6 | iñū | seis | 18 | xiahūn unī | dieciocho |
| 7 | usia | siete | 19 | xiahūn cuūn | diecinueve |
| 8 | unā | ocho | 20 | ocō | veinte |
| 9 | í̄n̄ | nueve | 30 | ocō uxī | treinta |
| 10 | uxī | diez | 40 | uū xico | cuarenta |
| 11 | uxī í̄n̄ | once | 50 | uū xico uxī | cincuenta |
| 12 | uxī uū | doce | 60 | unī xico | sesenta |

Nā hora cúu

¿Qué hora es?

Nā hora cúu.



Cahíin cúu vina.

Ahora es la una.



Cahíin yósáva.

La una y media.

Nā hora cúu.



Cahuū.

Las dos.



Cahíñū.

Las seis.



Cahuxī yósáva.

Las diez y media.

8:30 cúu cahunā yósáva.

Son las ocho y media.

5:15 cúu cahuhūn te xiahūn-gā minuto.

Son las cinco y quince.

3:10 cúu cahunī te uxī-gā minuto.

Son las tres y diez.

Domingo cúu quiivē íin semana. Domingo es el primer día de la semana

Lunes cúu quiivē úū semana. Lunes es el segundo día de la semana.

Martes cúu quiivē uní. Martes es el tercer día.

Miércoles cúu quiivē cúū. Miércoles es el cuarto día.

Jueves cúu quiivē úhūn. Jueves es el quinto día.

Viernes cúu quiivē iñú. Viernes es el sexto día.

Sábado cúu quiivē usiá. Sábado es el séptimo día.

Ió usiā quiivē já íin semana. Hay siete días en una semana.

Te íó 52 semana já íin cuiā. Hay 52 semanas en un año.

Yoō noviembre, abril, junio
jíin septiembre jica 30 quiivē. Noviembre, abril, junio, y
septiembre tienen 30 días.

Yoō febrero jica 28 xí 29 quiivē. Febrero tiene 28 o 29 días.

Tācá-gā yoō cájica 31 quiivē. Los demás meses tienen 31.

Yoō enero jáni cuiā jáá. El año nuevo principia con
el mes de enero.

El lenguaje utilizado en esta publicación no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores.

Ndasa sáha q̄ivī

Vījin sáha vina.

Hace frío hoy.

Níhni vina.

Hace calor hoy.

Quéé tachī.

Hace viento.

Nándíi váha.

Hace sol.

Iin vicō.

Está nublado.

Cúun saū.

Está lloviendo.
Llueve.

Cúun yuhā.

Cae hielo.

Yiqui cúñu-yó

| | |
|---------------|--------------|
| xinī-yō | la cabeza |
| ixi-dé | el pelo |
| ixi yúhu-dé | el bigote |
| sucūn-yō | el cuello |
| ndaha-yo | el brazo |
| xinī ndáha-yó | los dedos |
| tíñu | la uña |
| cutū-yō | la nariz |
| nduchi-yó | los ojos |
| yuhu-yo | la boca |
| sōho-yó | los oídos |
| sīhīn-yó | las piernas |
| jahā-yō | los pies |
| xinī jití-yó | las rodillas |

| | |
|--|---|
| Jíin jáhā-ná jíca-ná. | Ando con los pies. |
| Ndéhé-ná jíin ndúchi. | Miro con los ojos. |
| Jíini sōho-ná jíin sóho-ná. | Oigo con los oídos. |
| Cáhān-ná jíin yúhu-ná. | Hablo con la boca. |
| Jíin cutú-ná táhni-ná. | Huelo con la nariz. |
| Yée-ná jíin yúhu-ná. | Como con la boca. |
| Tíin-ná jíin ndáha-ná. | Cojo con la mano. |
| Jíta-ná yaā, cáhu-ná tutū, cáhān-ná jíin táhan-ná, te suni jacú-ná jíin yúhu-ná. | Canto, leo, hablo, y me río con la boca. |

Nī īo ††n chāa nání-de Nicanor,
te nī jaā-de ††n ñuū yóso-dé
caballo. Alazan nání-t†. Te
ndíso qu††-ún ††n cuchí néñu
jā ní xīcó-dé jā váha precio.

Te cúst† xāān iní-de cuahān-de,
cuacuāan-de ††n tanā já cúu
ñas†h†-de cúhū-ña, te cuaan-de
sahma já cúu sehe-de jínáhan-i.

Nicanor llegó al pueblo montado en su caballo Alazán. En el anca llevaba un marrano gordo que vendió a buen precio en la feria. Lleno de alegría, iba a comprar la medicina para su esposa enferma y la ropa para sus hijos. Pero se encontró al compadre Anastasio que lo invitó a beber una copa. Entraron a una cantina en donde se fumaba, se bebía y se jugaba. Principiaron por tomar un mezcal a la salud de la enferma. Y tomaron después muchos más

Co yúan-na te nī quetáhan-de
 jíín mbáā-de Anastasio. Te chāa
 yúan nī stétuu-de Nicanor jā
 cóho-de ÷in copa. Te nī quīvī
 coyo-de ÷in cantina nuū ní cāchaa
 de inu, nī cajihi-de, te nī
 caistquī-dé. Te jā ní quejáhá-de
 coho-de ÷in copa cúu jā ní jihi-de
 jahā ñáhan cúhū. Yúan-na te
 cuahā-gá nī cājihi-de te nī
 cānajīni-de. Te nā ní jiní Nicanor
 jā sáha-de te nī jahān-de jā

hasta que el alcohol los embriagó. Sin saber ya lo
 que hacía, Nicanor fué a jugar a los dados y a la
 baraja.

cúsíqui-dé baraja. Te nī xnáa
dé xūhún já ní naquihin-de núú
já íin cuchí néñu. Te nī xnáa
dé caballo-de já cúu amigo-de
núú.

Te jíca jáhá-de cuanohon-dé
najīni-de te máni jíca xíin-dé.
Te tú nā tanā ní nihīn-dé já
cúu ñasíhí-de, ni sahma já cúu
séhe-de. Te nī naxió cuiñí-de
cuanohon-dé rancho.

Yúan-na te jíca cuu tatá
Wenceslao, jíin séhe tijání-de,

Perdió el dinero que recibió por el marrano gordo.
Y perdió al alazán, que era su compañero y amigo.
A pie, tambaleándose, sin medicina para su esposa,
sin vestidos para sus hijos, regresaba a su rancho.
El abuelo Wenceslao, que paseaba con sus nietos,
lo encontró así. "Hijos queridos" - exclamó -
"vean lo que hace el alcohol". "Huyan de la em-
briaguez que es el peor de los vicios. Nunca juegen
a una carta de baraja la salud de un ser querido, el
pan del hogar o el producto de su trabajo".

te nī quetáhan-de jíin Nicanor
nī nanihīn-dē chāa-ún jā nájīni
de.

Te nī cahān tatá ñáhnū-ún--
Hijo mánī, ndehé jíináhan-ró.
Yahá cúu jā sáha nducha xáan.
Cunu-ró jíináhan-ró jā sáha nducha
xáan, chi xaán-gá cuāchi sáha-yó
jā nájīni-yó. Achí tatá ñáhnū.



Mā cúsíqui cútí-ro baraja,
chi jā scuíta-yó máá-yó jíín
táhan-yó cúu. Te suni scuíta-yó
jā quée-yo te suni xnáa-yo núū
ncháá-yō jíín táca-gā ndatíñu
jā ní nihīn-yō, áchí-de jíín-i.

Ndixi cuu enemigo yo

La Salud

†in modo jā cōo vāha
xaān-yō cúu jā cōto-yó
máá-yó.

Cuní jā n†n† cōo ndoo
yó návāha tú cucuhū-yō.

Unā hora cusū vāha-yó
iní vehe jíin jíto, te
mā cáva-yó núū ñūhun chi
yúan ío cuahā tíyucun.

Mā cōho-yó ndúcha yíhí
Chi n†n† nduhā nducha cōho
yó-ún, návāha cuū microbio
nuū-chá.

Chi nú yíhí-chá te
yúan quenda cuehē pintú
te suni qu†† chīi-yó
sáha.

Para estar en buena salud el medio más eficaz es una vida higiénica. Es necesario siempre ser limpios para que no nos enfermemos. Hay que dormir ocho horas diarias adentro de la casa y sobre una cama. No debemos acostarnos en el suelo porque allí hay muchos animalitos. Hay que beber agua pura, y cuidar de que el agua que se beba haya sido hervida para que no tenga microbios como los que producen la fiebre tifoidea y graves trastornos intestinales.

Nandáhá níni-yó te
nú a cúyani quee-yo
stáā.

Te nuū ní ndih̄i nī
yee-yo stáā te ná náchihvī
yó, chi nú súan te tú
cucúxi núhun-yó, te tú
sáha daño chi tú quendōo
yujan staā já núhun-yó.

Siempre nos lavamos las manos antes de comer.

Y siempre nos lavamos los dientes, para que no quedan migajas de la comida entre los dientes.

Te tú cati-yó
tísihví-yō iní vēhe,
chi ndíso cuehē.

Te cuchi, cuchi-ni-yó
tácá quivī.

Mā cóho-yó ndixí.

Y no escupimos nunca en la casa, porque la saliva de la boca contiene microbios que traen enfermedades.

Nos bañamos frecuentemente.

Y no tomamos bebidas embriagantes.

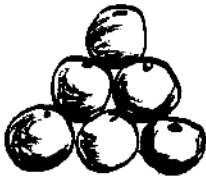
Cásáha vivo-i máá-i
Cáísíqui-í, cájину-i,
Cánda-i, quée-i lichumpa,
cuícó-i, cáni xíní-i, sūchá-i,
cájину-i jíin pelota.

Tācá súan sáha-i te tú
cúcuḥū-i chi cáhio vāha-i.



Los niños juegan, corren, brincan, columpian, echan carreras, natación, y juegan a la pelota.

Así hacen los niños y están en buena salud. No se enferman.



Naranjas



plátanos



papaya



Mangos



Camotes



Tomates



Piña



papas



cebollas



aguacates



chiles

Tācá jīān ní sāha Dios jā
 cuáha fuerza inī-yō
 te návāha cúsiī iní-yō.

Todas estas cosas hizo Dios para darnos fuerzas y
 para que estemos contentos.

LOS COLORES

ja cuaán amarillo

ja 'ouahá rojo

ja cuíi verde

ja nchaá azul

ja tuún negro

ja cuíjín blanco

ja ndihí morado



Cahi-ró tísaa-ún.

Pinta tú el pájaro.



Cahi-ró ndáyúnu jā cuíi
Cahi-ró ndúchi-tí ja tūún.
Cahi-ró picú-tí jíin síhin-tí
ja cuaán.
Cahi-ró máá-tí ja ncháá.

Pinta el ramo y las hojas verde, los ojos negros,
el pico y las piernas de amarillo. Y pinta el pájaro
azul.

LOS ACENTOS

Nuū ncháá ìn acento sua ´ xini ìn letra, te scáa-yó ndusú-yō cáhān-yō.

Te nuū ncháá ìn acento sua ¯ xini ìn letra, te scúun-yó ndusú-yō cáhān-yō.

Coto-ró ndasa cáa acento ncháá xini letra, nú ndáa xí nú ndasa jaquín-yō acento. Nihin-gā cáhān-yō te nú sua ´ . Te vitá-gā cáhān-yō te nú sua ¯ .

Máni xini letra vocal ncháá acento. Te yāhá cácuu vocal:

a, e, i, o, u, ì

Tācá-gā letra cácuu consonante, te tú ncháá acento xini.

Scuáha-ró já cáhān yāhá te cunī-rō.

1. Cata-ná Voy a cantar.
2. Cátá-ná Tengo comezón.
3. Catā inī-de Es muy pleitista.

1. Caji-dé El va a comer.
2. Cáji-de El está escogiendo.
3. Cāji-de Él va a escoger.
4. Cájí cáhān-de Él habla claro.
5. Cají-de-ná Él me está vituperando.

1. Quicu-ña Ella va a coser.
2. Quícu-ña Ella está cosiendo.

- | | |
|-------------------------------|---|
| 1. Jíca vái | Viene de lejos. |
| 2. Jíca vāi | Viene andando. |
| 1. cáyu-dé | Está tosiendo. |
| 2. cayū-de | Se va a quemar. |
| 3. cáyu | Está quemando. |
| 1. nī jita-de | Él cantó. |
| 2. nī jīta-de | Está desperdicio. |
| 3. ní jíta-de núú | Hubiera cantado. |
| 1. tú ñuhun | No hay tierra. |
| 2. tú ñúhún | No está enlodado. |
| 3. tú ñuhun ñúhún | No hay tierra lodoso. |
| 4. tú ñuhūn | No hay lumbre. |
| 5. tú ñuhūn ñúhun iní estufa. | No hay fuego en la estufa. |
| 6. tú ñúhun inī-i | No se acuerda. |
| 1. tucá cutu-tĭ | La yunta ya no va a arar. |
| 2. tucá cutū-tĭ | El animal ya no tiene nariz. |
| 3. tucá cútú-tĭ | El animal ya no tiene llena el estómago. |
| 1. tucá jínu-tĭ | El animal ya no corre. |
| 2. tucá jinū-dé | Ya no tiene el horno. |
| 3. tucá jínu-tĭ | Ya no alcanza subir. |
| 1. tú cuti yúu | No hay petate. |
| 2. tú cuti yúū | No hay piedras. |
| 3. tú cútĭ | No es corto. |
| 4. tú cuti | No hay nada. |

- | | | | |
|--------------------|---|----------------|----------------|
| 1. Mā cóo isa. | No habrán jilotes. | 1. yaū | el hoyo |
| 2. Mā cóo ísá. | No habrán pasado | 2. yau | el maguey |
| 3. Mā cóo isā. | La trama no ^{mañana.} habrá. | 1. cuchí-rō | tú marrano. |
| 4. Mā cóo isa ísá. | No habrán jilotes pasado mañana. | 2. cuchi-ró | báñate tú |
| 1. ñii | el piel | 1. sūchí-de | su niño |
| 2. ñīī | la sal | 2. súchí-de | él es joven |
| 1. cahān-de | él va a hablar | 3. sūchí súchí | un joven |
| 2. cāhān-de | él está hablando | 1. jíhi-de | él toma |
| 1. íó caha | hay cadera | 2. jíhī-de | él muere |
| 2. íó cāhá | es barato | 3. tú jihī | no hay hongos |
| 1. Tava-ná yuchí | Voy a sacar el | 1. Coho-ní | |
| 2. Tava-ná yuchi | ^{cuchillo.} Voy a sacar la harina. | 2. Cohō-ní | |
| 3. Xaān yúchí yée | Se come muy suave. | 1. Vīchi | el soplador |
| 4. Sáyúchí-ní | Hágalo en polvo. | 2. Vichí | los animalitos |
| 1. Xaān ndichí | Es muy empinado | 3. Víchí | pelado |
| 2. Xaān íó ndīchi | Hay muchos ejotes | 1. yóó | nosotros |
| 3. Xaān ndíchí-de | Él es muy sabio | 2. yoō | la luna |
| 1. Súan cuní-ná | Así quiero yo | 3. yōo | la garganta |
| 2. Súan cunī-ná | Así veré yo | | |
| 3. Súan cuni-ná | Así oiré yo | | |

Cáscuáha-yó Castellano

Hablar

| | |
|-------------------|------------------------|
| yo hablo | cáhān-rī, cáhān-ná |
| tú hablas | cáhān-rō |
| usted habla | cáhān-ní |
| él habla | cáhān-de |
| ella habla | cáhān-ñā |
| nosotros hablamos | cácahān-rī, cácahān-ná |
| vosotros habláis | cácahān-rō |
| ustedes hablan | cácahān-ní |
| ellos hablan | cácahān-de |
| ellas hablan | cácahān-ñā |

Comer

| | |
|------------------|--------------------|
| yo como | yée-rí, yée-ná |
| tú comes | yée-ro |
| usted come | yée-ní |
| él come | yée-dé |
| ella come | yée-ñā |
| nosotros comemos | cáyeè-rí, cáyeè-ná |
| vosotros coméis | cáyeè-ro |
| ustedes comen | cáyeè-ní |
| ellos comen | cáyeè-dé |
| ellas comen | cáyeè-ñā |

Andar

| | |
|------------------|----------------------|
| yo ando | jíca-rī, jíca-ná |
| tú andas | jíca-ró |
| usted anda | jíca-ní |
| él anda | jíca-de |
| ella anda | jíca-ña |
| nosotros andamos | cájica-rī, cájica-ná |
| vosotros andáis | cájica-ró |
| ustedes andan | cájica-ní |
| ellos andan | cájica-de |
| ellas andan | cájica-ña |

| | |
|----------------------|----------------------------|
| yo anduve | nī jica-rī, nī jica-ná |
| tú anduviste | nī jica-ró |
| usted anduvo | nī jica-ní |
| él anduvo | nī jica-de |
| ella anduvo | nī jica-ña |
| nosotros anduvimos | nī cājica-rī, nī cājica-ná |
| vosotros anduvisteis | nī cājica-ró |
| ustedes anduvieron | nī cājica-ní |
| ellos anduvieron | nī cājica-de |
| ellas anduvieron | nī cājica-ña |

| | | | | |
|--------------|----------|---------------|--------------------|--------------------------------------|
| yo andaré | caca-ná, | | andarémos | caca-ná jínáhan-ná |
| tú andarás | caca-rī | | andaréis | caca-yo, caca-rī jínáhan- |
| usted andaré | caca-ró | Uds. andarán | caca-ró jínáhan-ró | rī. |
| él andaré | caca-ní | ellos andarán | caca-ní jínáhan-ní | |
| ella andaré | caca-de | ellas andarán | caca-de jínáhan-de | |
| | caca-ña | | caca-ña jínáhan-ña | |

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Decir

yo digo
tú dices
usted dice
él dice
ella dice
nosotros decimos
vosotros decís
ustedes dicen
ellos dicen
ellas dicen

yo dije
tú dijiste
usted dijo
él dijo
ella dijo
nosotros dijimos
vosotros dijisteis
ustedes dijeron
ellos dijeron
ellas dijeron

yo diré
tú dirás
usted dirá
él dirá
ella dirá
nosotros diremos
vosotros diréis
ustedes dirán
ellos dirán
ellas dirán

áchí-rī
áchí-rō
áchí-ní
áchí-de
áchí-ña
áchí-rī jínáhan-rī
áchí-rō jínáhan-rō
áchí-ní jínáhan-ní
áchí-de jínáhan-de
áchí-ña jínáhan-ña

nī cachī-rī
nī cachī-rō
nī cachī-ní
nī cachī-de
nī cachī-ña
nī cācachī-rī
nī cācachī-rō
nī cācachī-ní
nī cācachī-de
nī cācachī-ña

cachī-rī, cachī-nā (achī-rī)
cachī-rō (achī-rō)
cachī-ní
cachī-de
cachī-ña
cachī-rī jínáhan-rī (cacachī-rī)
cachī-rō jínáhan-rō
cachī-ní jínáhan-ní
cachī-de jínáhan-de
cachī-ña jínáhan-ña

Vamos a Hablar el Castellano

| | |
|------------------------------|-----------------------------|
| ¿Cómo está usted? | Ndasa cúu-ní. |
| Muy bien, gracias. | Ió vāha. Cútahū-yō. |
| ¿Habla usted español? | Á cáhān-ní español. |
| Sí, un poco. | Īn tíhlī cuu. |
| Está bien. | Īó vāha. |
| ¿A dónde vas? | Ndéchi quíhīn-rō. |
| Voy al mercado. | Quíhīn-rī nuyáhu. |
| Hasta mañana. | Naquetáhan-yó yuchaān. |
| Vámonos. | Ná quíhīn-yō. Chóhō. |
| Perdóneme usted. | Sáha-ní tucáhnū inī nuū-ná. |
| ¿Cómo está su papá? | Ndasa cúu táā-ní. |
| ¿Cómo está su mamá? | Ndasa cúu náā-ní. |
| ¿Dónde vivēs tú? | Ndénū ncháá-ró. |
| Aquí viene el maestro. | Yáha vāi maestro. |
| Yo voy a la escuela. | Quihīn-rī escuela. |
| Ya me voy. | Ná quíhīn-rī. |
| Me gusta. | Játahān inī-rī. |
| No importa. | Tú nāún sáha. |
| ¿Cómo se llama Usted? | Nāún nání-ní. |
| ¿Cuántos años tiene su hijo? | Nāsaa cuiā íó sehe-ní. |
| ¿Qué pasa? | Nāún cúu. |
| Pase usted. | Jungōo-ní. |
| La puerta está abierta. | Núña vehe. |
| Siéntese usted. | Ná núngōo-ní silla. |
| Yo voy a preparar la comida. | Ná quísátūha-rī ndeyu. |

Hablamos Español en la Cocina

| | |
|----------------------------------|---------------------------|
| Prepara la mesa. | Sátūha-ró mesa. |
| Ponga los platos. | Gani-ró cohō. |
| Echa la comida en los platos. | Chúcún-ró ndéyu núū cohō. |
| Recalienta la comida. | Nasávixí-ró ndéyu. |
| Calienta la tortilla. | Sívixí-rō stāā. |
| Enciende la lumbre. | Nastáhān-ró ũuhūn. |
| Hierve el agua. | Squitá-rō ndúcha. |
| Tira el agua sucio. | Catá-ró ndúcha cháhán. |
| No quema la carne. | Mā cáhmu-ró cúŕu. |
| La carne se quemó. | Nī cayū cúŕu. |
| Coce las papas. | Schóhō-ro tīcūŕtī. |
| Voy a freir los blanquillos. | Sjáa-rī ndīvī. |
| Está limpiando la tarima. | Nácacha-ña tarima. |
| Ella tira la basura. | Jachá-ña cuáyo. |
| Estoy secando los platos. | Násihichí-rī cohō. |
| Estoy barriendo la casa. | Nástáa-rī vehe. |
| ¿Cuántas tortillas tiene Ud.? | Nāsaā stāā ũévāha-ní. |
| No las he contado. | Tú ní cahu-rī. |
| Voy a tirar la basura. | Ná cachá-rī cuayo. |
| Voy a pelar los chayotes. | Squíi-ri naña. |
| ¿Qué hay para comer? | Nāun íó quee-yo. |
| En la mañana nos desayunamos. | Casī inī-yō jáŕŕáhān. |
| Al mediodía comemos el almuerzo. | Cusáma-yó caxiuū. |
| Cenamos en la noche. | Cuxíni-yó aini. |

Hablamos Español en el Mercado

| | |
|---|--|
| ¿A dónde va Vd.? | Ndéchi quíhīn-ní. |
| Voy al mercado. | Quíhīn-ná nuyáhu. |
| ¿Qué va a vender? | Nāún xícó-ní. |
| Voy a vender maíz. | Xícó-ná nunī. |
| Y voy a comprar huevos. | Te cuaan-ná ndivī. |
| ¿Cuánto cuestan los huevos? | Nāsaa ncháá ndivī. |
| Cuestan veinticinco centavos. | Ncháá ocō uhūn centavo. |
| ¿Qué alimentos compra Vd.? | Nāún cuaan-ní jā quée-ní. |
| Voy a comprar café, plátanos, carne y tortillas. | Cuaan-ná café, ndica, cūñu jíin stáá. |
| Tengo un billete de veinte pesos. | Nāvāha-rī iin billete jā ocó. |
| ¿Puede Vd. cambiarlo? | Á cuu xndái-ní. |
| Necesito chiles también. | Suni jínu nūhún-ná yaha. |
| ¿Dónde está la báscula? | Ndénū íó jā chícuaḥá-yō jíin. |
| Hágame el favor de pesar esto. | Sáha-ní favor chícuaḥá-ní yāhá. |
| Es demasiado caro. | Yahu xaān. |
| ¿Me lo puede dejar en menos? | Á tú xnúu-ní yacū cuāha-ní nuū-ná. |
| ¿Cuánto pagó Vd. por esto? | Nāsaa nī jaan-ní yūān. |
| Pagué solamente dos pesos. | Máni uū peso nī chāhu-ná nuū. |
| ¿Cuando es día de plaza aquí? | Ndé quivī cásáha-de nuyáhu yáha. |
| ¿Dónde venden hiñ? | Ndénū xícó-de yuhā. |
| ¿De qué color quiere Vd.? | Te ndé color cuní-ní. |
| Tenemos tela de varios colores. | Cánāvāha-rī sahma já sīin sīin color. |
| De roja, no tenemos. | Ja cuāhá, tú nāvāha-ná. |
| Quiero dos metros de tela verde. | Cuní-ná uū metro sahma já cufi. |
| Ya acabé mi dinero. | Nī xndái-ná xūhún-ná. |

